

Porównanie tłumaczeń Marka 10:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli Mu możemy zaś Jezus powiedział im wprawdzie kielich który Ja piję wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostaniecie zanurzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli Mu: Możemy. Wtedy Jezus im powiedział: Kielich, który Ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym jestem chrzczony, zostaniecie ochrzczeni.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś powiedzieli mu: Możemy. Zaś Jezus powiedział im: Kielich, który ja piję, wypijecie, i chrztem, którym ja daję się chrzcić, będziecie ochrzczeni,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedzieli Mu możemy zaś Jezus powiedział im wprawdzie kielich który Ja piję wypijecie i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzony zostaniecie zanurzeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Możemy — oświadczyli. Wtedy Jezus powiedział: Kielich, z którego Ja piję, będzie waszym udziałem, i chrzest, w którym Mnie zanurzą, waszym doświadczeniem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu: Możemy. A Jezus im powiedział: Istotnie, kielich, który ja piję, będziecie pić i chrztem, którym ja się chrzczę, będziecie ochrzczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielichci, który ja piję, pić będziecie i chrztem, którym ja się chrzczę, ochrzczeni będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni mu odpowiedzieli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kielich ci, który ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, chrzczeni będziecie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli Mu: Możemy. Lecz Jezus rzekł do nich: Kielich, który Ja mam pić, wprawdzie pić będziecie; i chrzest, który Ja mam przyjąć, wy również przyjmiecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu: Możemy. Wtedy Jezus rzekł im: Kielich, który ja piję, pić będziecie, i chrztem, którym jestem chrzczony, zostaniecie ochrzczeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli Mu: Możemy! Wówczas Jezus oznajmił im: Kielich, który Ja piję, będziecie pić i chrzest, którym Ja jestem chrzczony, przyjmiecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli Mu: „Możemy”. Lecz Jezus im powiedział: „Kielich, który Ja mam pić, będziecie pić; i chrzest, którym Ja jestem chrzczony, wy też przyjmiecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedzieli Mu: „Potrafimy”. Jezus im rzekł: „Kielich, który ja piję, wypijecie, i chrzest, który ja przyjmuję, przyjmiecie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A oni mu rzekli: Możemy. A Jezus im rzekł: Kubekci, który ja piję, pić będziecie; i ponurzeniem, którym się ja ponurzam, ponurzeni będziecie;

¹⁾ <x>510 12:2</x>; <x>730 1:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Mu: - Możemy! A Jezus im powiedział: - Kielich, który Ja piję, wypijecie i przyjmiecie chrzest, który Ja przyjmuję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони сказали Йому: Можемо. Ісус же сказав їм: Чашу, яку я п'ю, вип'єте, і хрещенням, яким я хрещуся, будете охрещені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś rzekli mu: Możemy. Zaś Iesus rzekł im: Ten kielich losu który ja piję będziecie pili i to zanurzenie które ja przyjmuję przyjmiecie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni mu powiedzieli: Możemy. Zaś Jezus im powiedział: Kielich, który ja piję, wypijecie oraz chrztem, którym ja się daję zanurzyć, będziecie ochrzczeni;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedzieli Mu: "Możemy". Jeszua odparł: "Z kielicha, z którego piję, będziecie pili, i zanurzeniu, którym jestem zanurzany, będziecie poddani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekli do niego: "Możemy". Na to Jezus im powiedział: "Kielich, który ja piję, będziecie pić i chrztem, którym ja jestem ochrzczony, będziecie ochrzczeni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Tak—opowiedzieli bracia. —Rzeczywiście, wypijecie ten „kielich” i przejdziecie ten chrzest—kontynuował Jezus—